



ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU

## BẢN TIN MỤC VỤ

### Giáo Xứ

# ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược ..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng)  
& 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT 3 PHỤC SINH NGÀY 10/04/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đam Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ..... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Viết Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xúng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long ..... 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đam Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến ... 972-496-6752

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ..... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## YÊU MẾN THẦY GIÊSU

**N**ếu những ai quan tâm đến những gì xảy ra trong Giáo hội trong tháng 3 năm 2016 vừa qua đều phải ghi nhận hai sự kiện liên quan đến các nữ tu được nhắc đến khắp thế giới.

Sự kiện thứ nhất thật kinh hoàng với việc một nhóm khủng bố Hồi giáo đã bắn chết bốn Sơ vào sáng thứ Sáu ngày 4 tháng 3 tại một nhà an dưỡng dành cho người cao tuổi và khuyết tật ở thủ đô Aden của nước Yemen. Thực ra, số người bị sát hại trong cuộc khủng bố này có cả 12 người dân địa phương khác nữa. Đồng thời, quân khủng bố còn bắt cóc Cha Tom Uzhunnalil, một linh mục dòng Don Bosco từ Ấn Độ. Các nữ tu bị giết chết thuộc Dòng Thừa Sai Bác Ái do Chân phước Mẹ Têrêxa sáng lập đến từ các quốc gia Ấn độ, Rwanda và Kenya, đã bất chấp những khổ cực và nhất là sự đe dọa tính mạng để quyết định không di tản nhưng chọn ở lại với những anh chị em nghèo khổ, và cuối cùng các Sơ đã bị giết bởi sự thù ghét với đức tin Kitô giáo.

Sự kiện thứ hai là việc Mẹ Mary Angelica thuộc dòng Kín Clara đã từ trần tại Hoa Kỳ vào Chúa nhật Phục Sinh ngày 27 tháng 3, thọ 92 tuổi. Mẹ Angelica là người sáng lập Hệ thống Truyền hình 24 giờ mỗi ngày Lời Vĩnh Cửu EWTN (Eternal Word Television Network) vào năm 1981 với chỉ 200 Mỹ kim lúc khởi đầu mà đến lúc Mẹ qua đời, đã trở thành hệ thống truyền hình về tôn giáo lớn nhất thế giới với 11 kênh truyền hình bằng nhiều thứ tiếng, phát đến với hơn 264 triệu gia đình ở 145 quốc gia và vùng lãnh thổ. Sự thành công của Hệ thống Truyền hình EWTN là do Mẹ Angelica tâm tín rằng Mẹ được Chúa Giêsu giao cho sứ mạng rao giảng Tin Mừng bằng phương tiện truyền thông hiện đại mặc cho những giới hạn về kiến thức của Mẹ.

Cả hai trường hợp kể trên nằm trong vô số những tấm gương của các Kitô hữu thuộc mọi thời đại trong dòng lịch sử của Giáo hội, đã hết lòng tận tụy phục vụ Chúa Kitô nơi những người đói nghèo về mặt vật chất lẫn tinh thần, bất chấp những thử thách và gian truân. Và chúng ta chỉ có thể lý giải tại sao có thể có những sự hy sinh của bốn Sơ Thừa Sai Bác Ái ở Yemen và Mẹ Angelica ở Hoa Kỳ nơi lời đáp trả của các nữ tu với câu hỏi mà Chúa Giêsu sống lại đã ba lần đặt ra cho

Thánh Phêrô trong Bài Tin Mừng Chúa Nhật 3 Phục Sinh hôm nay: “*Phêrô, con có yêu mến Thầy không?*” (Ga 21:15-17). Đúng thế, cũng như Thánh Phêrô, các nữ tu đã đáp trả không phải chỉ bằng lời nói: “*Thưa Thầy, Thầy biết con yêu mến Thầy*” nhưng còn là sự dấn thân rao giảng Tin Mừng bằng việc chăm sóc các con chiên của Chúa Giêsu.

Bài Phúc Âm hôm nay (Ga 21:1-19) thường được dùng trong Thánh lễ khởi đầu sứ vụ mục tử của các tân giáo hoàng, nhất là qua ba lần tuyên xưng của Thánh Phêrô về lòng yêu mến Chúa Giêsu, như là điều kiện để được Chúa giao cho sứ mạng chăm sóc Giáo hội. Tuy nhiên, câu hỏi “*Con có yêu mến Thầy không?*” của Chúa Giêsu đặt ra cho Thánh Phêrô không phải chỉ dành riêng cho thánh nhân mà còn cho tất cả mọi Kitô hữu chúng ta, bởi vì cuối cùng ra trở nên người môn đệ của Chúa Giêsu là yêu mến và vâng theo lời dạy của Đấng vốn là Con Thiên Chúa đã nhập thể làm người và chịu chết cùng phục sinh để chúng ta thoát khỏi xiềng xích tội lỗi và sự chết đời đời.

Ước gì câu hỏi của Chúa Giêsu đặt ra cho Thánh Phêrô ngày xưa cũng như cho người Kitô hữu hôm nay: “*Con có yêu mến Thầy không?*” được chúng ta đáp trả không phải chỉ bằng lời nói: “*Lạy Thầy, Thầy biết con yêu mến Thầy*” nhưng bằng một cuộc sống qui hướng tất cả về cho Chúa, từ việc thờ phượng trong Nhà thờ cho đến những sinh hoạt hằng ngày, trong tâm tình phục vụ Chúa và tha nhân, nhất là những người bất hạnh về mặt tinh thần lẫn vật chất.

*Lạy Chúa Giêsu, Chúa biết rõ những yếu đuối mỏng dòn của chúng con. Đã nhiều lần chúng con đã thốt ra lời yêu mến Chúa nhưng thật ra chỉ trên đầu môi chót lưỡi mà thôi bởi vì trong thực tế, chúng con còn thờ ơ với Chúa trong việc thờ phượng cũng như trong cách đối xử không tốt đẹp với tha nhân. Xin Chúa giúp chúng con như Thánh Phêrô cảm nghiệm được sự thứ tha của Chúa đối với tội lỗi của chúng con, để chúng con cố gắng đáp trả tình yêu của Chúa dành cho với cả cuộc sống yêu mến thiết tha. Amen.*

### LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 10/4: Tuần III Phục Sinh năm C.
- Thứ Hai 11/4: Lễ Thánh Stanislaus, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 12/4: Tuần III Phục Sinh.
- Thứ Tư 13/4: Lễ Thánh Martinô I, Giáo hoàng, Tử đạo.
- Thứ Năm 14/4: Tuần III Phục Sinh.
- Thứ Sáu 15/4: Tuần III Phục Sinh.
- Thứ Bảy 16/4: Tuần III Phục Sinh.
- Chúa Nhật 17/4: Tuần IV Phục Sinh năm C. Chúa Nhật Chúa Chiên Lành. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gội.

### PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Chị Têrêsa Huỳnh Thị Tường Vy**

Sinh ngày 21/6/1979

Tạ thế ngày 4/4/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Têrêsa về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

### RAO HÔN PHỐI

#### RAO LÃN I

\* Anh Huỳnh Khương Duy, con ông Huỳnh Khương Thái và bà Nguyễn Thị Mừng, sẽ kết hôn với chị Tạ Thị Kim Oanh, con ông Tạ Văn Quý và bà Nguyễn Thị Chê, vào thứ Bảy ngày 23/4/2016 tại giáo xứ Xóm Lách, Sài Gòn.

Anh Duy và cha mẹ hiện cư ngụ tại giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas. Chị Kim Oanh và cha mẹ hiện cư ngụ tại Quận 3 Sài Gòn.

\* Anh Nguyễn Quang Huy, con ông Nguyễn Văn Khoái và bà Đinh Thị Phinh, sẽ kết hôn với chị Vũ Kiều Ngân, con ông Vũ Đình Hòa và bà Kiều Minh Phụng vào thứ Bảy ngày 21/5/2016

\* Anh Đoàn Ngọc Thắng, con ông Đoàn Ngọc Hạnh và bà Nguyễn Cúc (đã qua đời), sẽ kết hôn với chị Nguyễn Alyssa, con ông Nguyễn Ngọc Dự và bà Trần Thị Sen vào thứ Bả ngày 21/5/2016

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

Join the **SISTERS OF THE HOLY FAMILY OF NAZARETH** for fun and prayer



#### Come & See Day

for young women ages 14-18  
Saturday, April 23 8:00 am - 6:00 pm  
At: Good Shepherd Convent  
1814 Egyptian Way  
Grand Prairie, TX 75050  
Registration: Sr. Mary Paul  
smpaul@icgrandprairie.org

#### Discernment Weekend

for women ages 18+  
from April 22-24  
Friday-Sunday  
At: Good Shepherd Convent  
1814 Egyptian Way  
Grand Prairie, TX 75050  
Registration: Sr. Mary Paul  
smpaul@icgrandprairie.org



### TRƯỜNG VIỆT NGỮ CẦN GIÁO VIÊN

Để chuẩn bị cho chương trình Việt ngữ niên học 2016-2017 sắp đến, Trường Việt ngữ đang cần sự giúp đỡ của các thiện nguyện viên trong Giáo xứ.

Điều kiện: Biết hai ngôn ngữ Việt & Anh, đồng thời có thời gian giúp đỡ vào các ngày Chúa nhật

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với Thầy Thanh Lê tại văn phòng Khối Giáo Dục vào Chúa nhật hoặc qua số điện thoại: 469-867-6025.

### ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 10/4/2016 Lúc 7:00PM

- |             |  |              |
|-------------|--|--------------|
| Giáo Khu 1  | Ô/B Trần Văn Mão                       | 469-212-5311 |
|             | 5101 Wood Creek Ln., Garland, TX 75044 |              |
| Giáo Khu 4  | Ô/B Phạm Đức Hùng                      | 469-212-3452 |
|             | 1617 Dorado St, Garland, TX 75040      |              |
| Giáo Khu 11 | Bà Nguyễn Thị Mão                      | 214-394-9827 |
|             | 6104 Crestmoor Lane, Sachse, TX 75048  |              |

## GHI DANH NIÊN HỌC 2016 - 2017 VIỆT NGỮ, GIÁO LÝ & THIẾU NHI THÁNH THỂ

### I. Chương Trình Ghi Danh

\* April 17: Đợt 1. (9:00am - 4pm)

\* April 24: Đợt 2. (9:00am - 4pm)

Địa điểm: Hội Trường Thánh An Phong

Lệ phí: Việt ngữ: \$60 - Giáo Lý: \$80 - Thiếu nhi: \$20

**Nếu ghi danh trễ, sau April 24** - lệ phí sẽ tăng như sau:

After April 24 lệ phí: Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100 - Thiếu nhi: \$30

Khi đi ghi danh, xin mang theo đơn ghi danh (màu xanh da trời). Đơn này được gửi về với học sinh nhỏ nhất trong gia đình vào Chúa nhật ngày 10 tháng 04. Xin quý phụ huynh đọc chi tiết ghi danh được kèm theo đơn ghi danh. To register, please bring the registration form (blue) with you. This form will be sent home with the youngest student in your family on Sunday, April 10th.

\* **Sun, May 1, 8, 15:** Late Registration / Ghi danh trễ

\* **May 22, May 29, June, July, and Aug 07:** No Registration / Văn phòng KGD sẽ đóng cửa

\* **Sun, Aug 14 (9am – Noon):** Last Day of Late Registration / Văn phòng KGD mở cửa

### II. Chương Trình Học / School Schedule

7:30am MASS

9:00am - 10:15am Giáo Lý (all grades)

10:30am - 11:45am Việt Ngữ

Noon TNTT MASS

1:45pm - 2:45pm TNTT + Việt Ngữ

3:00pm - 4:15pm Giáo Lý (all grades)

### III. Xin lưu ý về “Giáo Lý Preference AM or PM”/ Please note

**1. If all children is enrolled in all 3 programs, parents may choose a preference of morning or afternoon GL classes.**

\* If “**Giáo Lý AM**” preference is chosen, then:

9 – 10:15am: Giáo Lý

10:30am – 11:45am: Việt Ngữ

Noon MASS

1:45pm – 3pm: TNTT

\* If “**Giáo Lý PM**” preference is chosen, then:

10:30am – 11:45am: Việt Ngữ

Noon MASS

1:45pm – 3pm: TNTT

3:15pm – 4:30pm: Giáo Lý

2. Indicating "Giao Ly AM" or "Giao Ly PM" **does not guarantee** that you will be given that time slot. Priority is given in this order:

a) Time of registration AND all children in the family enrolled in all 3 programs AND capacity of class room size.

b) Time of registration AND capacity of class room size.

3. Maximum capacity of each GL class is 30.

4. Nếu chỉ ghi danh cho một chương trình Giáo Lý, học sinh sẽ được xếp vào giờ học: 3g15chiều – 4g30chiều.

If a student is enrolled **only** in Giáo Lý, s/he will be placed in the 3:15pm – 4:30pm time slot.



## Báo Cáo Tài Chánh

(Chúa Nhật Ngày 3/4/2016)

<b>Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)</b>					
Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,074.00	1512	Mai Văn Trung	\$20.00	
Tiền Thuê Hội Trường:	\$100.00	1650	Nguyễn Văn Lạt	\$10.00	
Tiền Quảng Cáo:	\$230.00	1728	Caron Le Therese	\$5.00	
Tiền Rửa Tội:	\$100.00	1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00	
Ấn Danh:	\$80.00	1869	Bạch Văn Giàu	\$2.00	
Khối Giáo Dục:	\$932.79	1945	Đặng Anh Tuấn	\$10.00	
Quỹ Giúp Người Nghèo:	\$19,570.00	2017	Trần Quang Minh	\$5.00	
Mối Gia Nhập Giáo Xứ:		2054	Lê Thị Hoa	\$10.00	
SDB 2720	\$100.00	2101	Lê Trung Thuộc	\$4.00	
		2156	Nguyễn Thị Tư	\$20.00	
		2224	Nguyễn Khải	\$5.00	
		2362	Phạm Quốc Anh	\$20.00	
		2396	Lương Mộng Lan Nương	\$10.00	
		2518	Ngô Thanh Phương	\$3.00	
		2524	Trần Thị Tú	\$10.00	
		2539	Đào Huy Lâm	\$5.00	
		2548	Trịnh Đình Thịnh	\$10.00	
		2596	Cao Sơn Ca	\$2.00	
		2614	Nguyễn Văn Giới	\$5.00	
		2651	Mạc Hồng Sơn	\$10.00	
		2681	Nguyễn Thị Huy	\$20.00	
		2690	Hoàng Nhu Quốc Nguyên	\$20.00	
		2694	Đỗ Kim Chi	\$5.00	
			Hội Quán	\$6,425.00	
<b>Quỹ Trung Tâm Giáo Dục (Parish Center with Parking Lot Fund)</b>					
SDB	Tên	Số Tiền			
0069	Trần Thị Tư	\$5.00			
0081	Huỳnh Ba	\$12.00			
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$10.00			
0340	Phạm Văn Hùng	\$500.00			
0391	Nguyễn Bích Loan	\$5.00			
0394	Đoàn Thanh Tâm	\$5.00			
0501	Đào Huy Hải	\$6.00			
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00			
0670	Nguyễn Tiến Đạt	\$500.00			
0712	Ngô Ngọc Trọng	\$300.00			
0839	Nguyễn Thành Mỹ	\$300.00			
0881	Nguyễn Thị Tình	\$20.00			
0968	Nguyễn Văn Hán	\$5.00			
0987	Phan Quang Trinh	\$20.00			
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$5.00			
1070	Nguyễn Minh Thiên	\$2.00			
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00			
1194	Diệp Văn Hùng	\$10.00			
1222	Lê Huy Phan	\$20.00			
1309	Võ Văn Phúc	\$20.00			
1341	Hoàng Tiến Cần	\$20.00			
1398	Nguyễn Thị Ghi	\$5.00			
			<b>Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)</b>		
			Số Ngăn	Tên	Số Tiền
			0205	Vũ Thị Thanh (Hình)	\$245.00
			0234	John Trần	\$100.00
			0306	Nguyễn Thị Mỹ Linh	\$250.00
			0366	Nguyễn Uyên	\$100.00
			0391	Phan Thùy Trinh	\$200.00
			488-494	Therese L. Caron	\$700.00
			0545	Hoài Hương Graham (Bảng Tên)	\$250.00

## MỘT ĐIỀU TỐT ĐẸP DÂNG LÊN THIÊN CHÚA

### Bốn nữ tu thuộc hội dòng của Mẹ Têrêxa tử đạo tại Yemen

Một điều tốt đẹp dâng lên Thiên Chúa là tựa một tác phẩm kinh điển của Malcom Muggeridge, từ năm 1971, giới thiệu Mẹ Têrêxa với cả thế giới. Cái tựa này có thể được dùng để mô tả một cách đầy cảm xúc sự hy sinh của bốn nữ tu thuộc hội dòng do Mẹ Têrêxa sáng lập khi các chị bị một nhóm khủng bố Hồi giáo sát hại vào sáng ngày 4 tháng 3 vừa qua, một ngày thứ Sáu.

Những kẻ giết người đã đột nhập vào khuôn viên “Nhà Mẹ Têrêxa”, một nhà an dưỡng dành cho người cao tuổi và người khuyết tật tại thành phố Aden, Yemen, nơi các nữ tu thuộc Hội Thừa Sai Bác Ái sống và phục vụ. Họ bắn chết người gác cổng và tám cư dân lớn tuổi và ba trong số các nhân viên tình cờ xuất hiện trên đường đi của họ. Họ đi tìm các nữ tu và khi gặp các chị, họ đã nổ súng bắn các chị. Bốn nữ tu bị giết: Sơ Anselm từ Ấn Độ, Sơ Marguerite và Sơ Reginette từ Rwanda, Sơ Judith từ Kenya. Chỉ có mỗi Sơ Sally, bề trên, tìm được

nơi ẩn nấp và sống sót sau cuộc tàn sát: Chị đã nghe một nhân viên địa phương la to “chạy, chạy”. Những kẻ tấn công cũng bắt cóc Cha Tom Uzhunnalil, linh mục dòng Salesian cũng từ Ấn Độ, đang cầu nguyện trong nhà nguyện vào thời điểm xảy ra thảm kịch. Cha đã rời Yemen một năm trước, sau khi nhà thờ của cha bị đánh bom, nhưng sau đó cha đã quyết định quay trở lại.

Mặc dù không có nhóm khủng bố nào nhận trách nhiệm về vụ tấn công, Đức Cha Paul Hinder, đại diện tông tòa Nam Arabia, tin chắc cuộc tấn công đó được thực hiện vì “động cơ tôn giáo”. Đức Cha cũng cho biết: “Người dân địa phương yêu quý các nữ tu thuộc hội dòng của Mẹ Têrêxa, và ngưỡng mộ cách các chị phục vụ người khác không phân biệt tôn giáo, luôn ưu tiên phục vụ cho những người cần nhất. Điều này khiến các nữ tu nhận được sự đối xử niềm nở và tình cảm của người dân, và có lẽ đó chính là điều mà một số người không thích.” Đức Cha Camillo Ballin, đại diện tông tòa Bắc Arabia, nói: “Bốn nữ tu thật sự đã tử đạo vì đức tin, vì các chị đã bị giết bởi sự thù ghét đối với đức tin Kitô giáo. Những kẻ khủng bố đã không bắn những bệnh nhân Hồi giáo trong trung tâm...” Đức Thánh Cha Phanxicô đã gọi vụ thảm sát là một hành động “bạo lực độc ác và vô nghĩa”.

Kể từ tháng Giêng năm 2015, Yemen đã là nơi diễn ra một cuộc xung đột đẫm máu, nhưng vẫn không được cộng đồng thế giới chú ý nhiều. Chính phủ Hồi giáo dòng Sunni, được Ả Rập Saudi hỗ trợ đang đối đầu với Houti, nhóm phiến quân Hồi giáo dòng Shia trung thành với cựu tổng thống và được Iran hỗ trợ. Tại quốc gia này, các nhóm cực đoan khác có liên quan đến Al Qaeda hay Nhà nước Hồi giáo cũng góp phần làm cho bạo lực và khủng bố leo thang. Nguyên nhân dẫn đến tình trạng đó là cuộc chiến giành quyền bá chủ trong khu vực, giữa Ả Rập Saudi muốn duy trì Đế chế Wahhabi và Iran muốn thiết lập lại Đế chế Ba Tư.

Các nữ tu trước đó đã có kế hoạch rời khỏi Yemen nhưng cuối cùng các chị đã chọn ở lại trong hoàn cảnh bạo lực này, mặc dù các chị biết điều đó là nguy hiểm. Đức Giám mục Hinder nhớ đã thảo luận với các nữ tu về các rủi ro liên quan đến lựa chọn của các chị: “Các chị nói với tôi là không có gì cần thảo luận: các chị sẽ không bỏ đi cho dù có bất cứ điều gì xảy ra, bởi vì các chị muốn ở lại với những người được giao phó cho các chị chăm sóc. Các chị nói: Chúng con muốn tiếp tục ở bên những người nghèo và những người nhỏ bé nhất. Chúng con sẽ ở lại đây. Về phần các nữ tu rõ ràng không có chuyện phô trương chủ nghĩa anh hùng, đó hoàn toàn là do các chị mong muốn được theo Chúa Giêsu Kitô.” Đức Cha Hinder kết luận: “Tôi tôn trọng quyết định của các nữ tu và tôi tin chắc rằng cuộc tử đạo của các chị cũng sẽ đơm hoa kết trái cho cuộc sống của những Kitô hữu khác sống

trên Bán đảo Ả Rập.”

Đức Cha Ballin nhận định: “Các chị ở rất gần với Chúa Giêsu Kitô, vì người ta càng đến gần Chúa Giêsu Kitô, thì họ càng đến gần thập giá của chính mình. Hội dòng của các chị theo Chúa Kitô rất sát, và có thể chỉ cách cho những người khác thuộc các gia đình tôn giáo khác nhau.”

Một vài ngày sau cuộc tàn sát, một trong những bức thư cuối cùng của các chị viết một vài tuần trước đó đã được công bố. Nên trích dẫn nguyên văn bức thư này:

“Mỗi lần các vụ đánh bom trở nên dữ dội, chúng tôi quỳ xuống trước Thánh Thể, nài xin Chúa Giêsu thương xót bảo vệ và gìn giữ chúng tôi cũng như những người nghèo của chúng tôi và ban hòa bình cho đất nước này. Chúng tôi không cảm thấy mệt mỏi gõ cửa Trái tim của Thiên Chúa, tin tưởng rằng tất cả điều này sẽ kết thúc. Trong khi chiến tranh vẫn tiếp diễn, chúng tôi tự nhiên nhắm tính còn bao nhiêu lương thực và chúng tôi tự hỏi: Liệu nó có đủ cho ngày hôm nay không? Các vụ đánh bom vẫn tiếp tục, đâu đâu cũng có những vụ bắn giết và chúng tôi chỉ có đủ bột cho ngày hôm nay. Làm thế nào ngày mai chúng tôi có được lương thực để nuôi những người nghèo của chúng tôi?

“Với lòng tin tưởng yêu thương và hoàn toàn phó thác, năm chị em chúng tôi chạy đến Trung tâm ngay cả khi các vụ đánh bom diễn ra ác liệt. Đôi khi, chúng tôi tìm trú ẩn dưới những tán cây, nghĩ rằng chúng là những bàn tay của Thiên Chúa bảo vệ chúng tôi. Sau đó chúng tôi lại chạy, nhanh chóng đến với những người nghèo đang chờ đợi chúng tôi, một cách bình thản. Có nhiều người già, một số bị mù, số khác bị khuyết tật về tâm thần hay thể chất. Chúng tôi ngay lập tức bắt đầu công việc, dọn dẹp, chùi rửa, nấu ăn, tận dụng những túi bột cuối cùng, những chai dầu cuối cùng, đúng như trong câu truyện của bà góa và tiên tri Êlia.

“Thiên Chúa không bao giờ có thể bớt rộng lượng đi, miễn là chúng tôi vẫn ở lại với Ngài và những người nghèo khó của Ngài. Thỉnh thoảng, khi các vụ đánh bom xảy ra, chúng tôi nấp dưới gầm cầu thang, tất cả chúng tôi, tất cả tập hợp lại: chúng tôi sống cùng nhau, chúng tôi chết cùng nhau, với Chúa Giêsu, Mẹ Maria và Mẹ Têrêxa của chúng tôi.”

Dòng Thừa Sai Bác Ái cho biết sau vụ thảm sát ở Yemen, họ không có ý định từ bỏ hoạt động của họ tại đất nước này, “chúng tôi sẽ tiếp tục hoạt động phục vụ cho người nghèo và người túng thiếu.”

Đó chính là tình yêu cho đến tận cùng có khả năng biến đổi cái thảm kịch kinh hoàng này thành một điều tốt đẹp dâng lên Thiên Chúa.

## Tuần 96: THƯ DO THÁI (Chương 7-13)

### ĐỨC KITÔ THƯỢNG TẾ (4,14-16; 5,1-10)

Chủ đề của phần thứ hai trong Thư Do thái (4,14-10,31) là vai trò và hoạt động của Đức Kitô xét như vị thượng tế. Người đã hiến dâng chính mình làm hy lễ, một lần thay cho tất cả, mang lại ơn tha thứ tội lỗi, và như thế, Người đã hoàn tất điều mà các nghi lễ trong Cựu Ước không thể làm được. Riêng trong đoạn văn ta tìm hiểu (4,14-16; 5,1-10), tác giả nhấn mạnh đến lòng thương xót của Thượng tế Giêsu. Lòng thương xót này được thể hiện cách trọn vẹn trong việc Người chia sẻ bản tính nhân loại với ta: “chịu thử thách về mọi phương diện cũng như ta, nhưng không phạm tội.”

Để trình bày về Đức Kitô thượng tế, trước hết tác giả định nghĩa vị thượng tế bằng cách đưa ra ba đặc điểm:

- (1) được chọn giữa loài người và đại diện cho họ để dâng lễ đền tội;
- (2) vị thượng tế có thể chu toàn nhiệm vụ làm đại diện vì ông chia sẻ những yếu đuối của phận người;
- (3) vị thượng tế được Thiên Chúa tuyển chọn chứ không do ông tự chọn.

Sau đó, tác giả áp dụng cho Chúa Giêsu:

- (1) Người không tự tôn mình làm thượng tế nhưng Người đón nhận từ Thiên Chúa;
- (2) Người chia sẻ kiếp phàm nhân với nhân loại, phải trải qua nhiều đau khổ;
- (3) Người trở nên đại diện của dân và dâng lễ đền tội cho họ.

Sự can thiệp của Người mạnh mẽ và hiệu quả đến độ Người trở nên nguồn ơn cứu độ vĩnh cửu cho tất cả những ai từng phục Người. Niềm tin vào Đức Kitô thượng tế thúc đẩy ta “giữ vững lời tuyên xưng đức tin” (4,14) và “mạnh dạn tiến lại gần ngài Thiên Chúa là nguồn ân sủng, để được xót thương và lãnh ơn trợ giúp mỗi khi cần” (4,16).

### MỘT THƯỢNG TẾ GIỐNG NHƯ MELKISÊĐÊ (7,1-28)

Chương 7 bàn đến ba chức tư tế. Trước hết là chức tư tế của Melkisêđê, một khuôn mặt xa xưa từ thời tổ phụ Abraham và đầy vẻ huyền nhiệm. Kế đến là chức tư tế thuộc chi tộc Lêvi trong dân Israel. Cuối cùng là chức tư tế của Đức Kitô, mang đặc tính vĩnh cửu như Melkisêđê, đồng thời thi hành những chức năng của tư tế Lêvi.

Tác giả so sánh Đức Kitô với Melkisêđê bằng cách ba lần vận dụng Thánh vịnh 110,4: “Con là tư tế đời đời theo phẩm hàm Melkisêđê.” Chúng ta không biết đến các tư tế theo phẩm hàm Melkisêđê, cho nên chỉ cần hiểu câu này là “tư tế đời đời giống như Melkisêđê.” Tại sao tác giả lại so sánh Đức Kitô với Melkisêđê? Vì ông muốn trình bày Đức Kitô là tư tế vĩnh hằng chứ không giống như những tư tế Lêvi cũng là những con người phải chết. Thêm vào đó, Melkisêđê vẫn được xem như một nhân vật thuộc thượng giới, cho nên cũng là hình ảnh để nói về Đức Kitô được tôn vinh, thuộc thượng giới.

Ngoài Thánh vịnh 110, tác giả còn vận dụng sách Sáng thế 14,17-

20. Từ bản văn này, tác giả trình bày một số nét về Đức Kitô thượng tế:

- (1) tên gọi Melkisêđê làm nổi bật vương quốc Đức Kitô là vương quốc của công chính và hoà bình;
- (2) vì sách Sáng thế không nói gì đến chi tiết cá nhân cuộc đời của Melkisêđê, kể cả ngày sinh và cái chết của ông, nên ông được coi là tư tế vĩnh hằng, và Đức Kitô cũng thế;
- (3) Melkisêđê có vị trí trổi vượt Abraham nên Abraham phải dâng 1/10 chiến lợi phẩm, các tư tế từ dòng dõi Abraham đương nhiên cũng ở dưới Melkisêđê, và tác giả vận dụng chi tiết này để làm nổi bật sự cao trọng của chức tư tế nơi Đức Kitô.

Từ những lý lẽ trên, Thư Do thái đi đến kết luận: vì chức tư tế trong Cựu Ước chưa hoàn thiện nên Thiên Chúa mới đặt một vị tư tế khác giống như Melkisêđê (7,11). Đức Kitô lại không phải là tư tế thuộc chi tộc Lêvi vì Người thuộc chi tộc Giuđa (7,13-14); do đó Đức Kitô là tư tế vĩnh hằng như Melkisêđê, không phải theo dòng dõi tự nhiên (Ds. 18) nhưng theo Lời Chúa phán: “Con là thượng tế muôn đời theo phẩm hàm Melkisêđê.”

Vì Đức Kitô là thượng tế vĩnh hằng nên phẩm vị tư tế của Người tồn tại mãi, Người có thể đem ơn cứu độ vĩnh viễn cho chúng ta, Người hằng sống để chuyển cầu cho ta. Không giống như các thượng tế khác, Đức Kitô đã dâng chính mình và chỉ dâng một lần là đủ (7,27). Hy lễ cứu độ của Đức Kitô là hy lễ duy nhất, hoàn tất một lần thay cho tất cả; tuy nhiên hy lễ duy nhất này được hiện tại hoá qua hy lễ của Giáo Hội. Cũng vậy, chức tư tế của Đức Kitô là chức tư tế duy nhất, nhưng chức tư tế duy nhất này được hiện tại hoá qua chức tư tế thừa tác trong Giáo Hội. Do đó, chỉ một mình Đức Kitô là tư tế đích thực, những người khác chỉ là thừa tác viên của Ngài (x. Giáo lý HCTG số 1545).

Như thế, chương 7 đã làm nổi bật sự tương phản giữa chức tư tế trong Cựu Ước và chức tư tế của Đức Kitô. Ba chương kế tiếp trong Thư Do Thái sẽ khai triển sự tương phản này ở từng khía cạnh:

- Thừa tác vụ cũ và mới (8,1-6): các tư tế Cựu Ước lo việc phụng tự trong thánh điện, nhưng thánh điện này chỉ là hình ảnh lu mờ của thánh điện trên trời. Đức Kitô mới là Thượng tế cao cả, lo việc tế tự trong thánh điện trên trời.

- Giao ước cũ và mới (8,7-13): Giao ước cũ đã lỗi thời và cũ kỹ. Thiên Chúa hứa thiết lập giao ước mới, và Đức Kitô chính là Đấng trung gian của giao ước mới.

- Cung thánh cũ và mới (9,1-10): Trong Cựu Ước, mỗi năm một lần, vị thượng tế vào Nơi cực thánh đem theo máu chiên bò để dâng lễ đền tội. Hy lễ đó chỉ có hiệu lực bên ngoài, không làm cho lương tâm người cử hành trở nên hoàn thiện. Còn Đức Giêsu Kitô đã vào cung thánh không phải với máu chiên bò mà là với chính Máu của Người. Máu ấy thanh tẩy lương tâm chúng ta khỏi những việc đưa tới sự chết, để chúng ta xứng đáng phụng thờ Thiên Chúa hằng sống.

- Hy tế cũ và mới (10,1-18): Đức Kitô bãi bỏ các lễ tế cũ mà thiết lập lễ tế mới. Theo ý đó, chúng ta được thánh hoá nhờ Đức Giêsu Kitô đã hiến dâng thân mình làm lễ tế, chỉ một lần là đủ.

(còn tiếp)

# Sunday Lesson For The Youth

*Scripture: John 21:1-19*

**M**editation: Why didn't the apostles immediately recognize the Risen Lord Jesus when he greeted them at the Sea of Tiberias (also called the lake of Gennesaret or Galilee)? John gives us a clue. He states that Peter had decided to return to his home district of Galilee, very likely so he could resume his fishing career. Peter was discouraged and didn't know what to do after the tragedy of Jesus' death! He went back to his previous job as a fisherman out of uncertainty for his future. Six of the other apostles followed him back to Galilee.

The Lord Jesus renews Peter's faith and calling - and ours as well

Why did Jesus choose to reveal himself to the apostles at the Sea of Galilee - and right after they had spent a whole night of futile fishing? The Risen Lord was waiting on the shore for Peter and the other apostles. When their boat drew near the shore, Jesus questioned them and then gave a command to lower their nets into the sea. When their nets began to burst at the great haul of fish, John, the beloved disciple, recognized that it was the Lord who was speaking to them. Peter then immediately leaped from the boat and ran to the Lord. Do you run to the Lord Jesus when you meet setbacks and disappointments, and when your faith is being put to the test? The Lord Jesus is always ready to renew us in faith and to give each of us fresh hope in his promises for us.

Why did Jesus perform this miraculous catch of fish after his third resurrection appearance to the apostles? By looking back to the first miracle of the great catch of fish, we can recognize the significance of Jesus repeating this miracle again for his apostles. The first miracle took place at the beginning of Jesus' ministry in Galilee when the Lord called Peter to leave all and follow him. After Peter had fished all night and caught nothing, Jesus commanded him to lower his nets (see Luke 5:4-11). When his nets began to break under the weight of the great haul, Jesus then spoke to Peter and gave him a new calling and mission - from now on he would be "catching people" for the kingdom of God (Luke 5:10). Jesus repeats this miracle for Peter to remind him that he must continue his mission of "catching people" and "making disciples" for the kingdom of Christ.

Skeptics who disbelieve the resurrection accounts say the disciples only saw a vision of Jesus. The Gospels, however, give us a vivid picture of the reality of the resurrected and glorified body of the Lord Jesus. Jesus went out of his way to offer his disciples various proofs of his physical resurrection - that he is real and true flesh, not just a spirit or imaginary ghost.

Do you love me more than anything else?

In his third appearance to the apostles, Jesus prepared a breakfast for them and ate with them. Peter's prompt response to draw near to the Lord and eat breakfast with him stands in sharp contrast to his previous denial and distancing himself from his Master during the night of Jesus' arrest and trial. Why did Jesus question Peter's love and loyalty three times in front of the other disciples? It must have caused Peter pain and

sorrow since he had publicly denied Jesus three times previously. Now Peter, full of remorse and humility, unequivocally stated that he loved his Lord and Master and was willing to serve him whatever it might cost.

When Jesus asked Peter "do you love me more than these?" he may have pointed to the boats, nets and other fishing companions. He may have challenged Peter to let go of his career as a fisherman for the task of shepherding the people whom Christ would call to be his disciples. Jesus may have also pointed to the other apostles and to Peter's previous boast: "Though they all fall away because of you, I will never fall away" (Matthew 26:33). Peter now makes no boast or comparison but humbly responds: "You know I love you."

The Lord wants to renew our minds and rekindle our hearts with his transforming love

The Lord Jesus calls each one of us, even in our personal struggles, weakness, and sin, to draw near to him as our merciful Healer and Savior. He invites us to choose him as our Lord and to love him above all else. What can hold us back from giving him our undivided love and unqualified loyalty (Romans 8:38-39)? Nothing but our own sinful pride and stubborn will, and blind fear can hold us back from receiving his gracious forgiveness, loving-kindness, and faithful love. God's abundant grace (favor and blessing) is a free and unmerited gift, far beyond what we deserve or could possibly hope to obtain through our own means. We can never outmatch God in generosity and goodness. He loved us first and our love for him is a response to his exceeding grace (unmerited favor) and mercy.

Saint Augustine of Hippo (354-430 AD) wrote in his famous confession a remarkable prayer of thanksgiving and love:

"Late have I loved you, O Beauty so ancient and so new. Late have I loved you! ...You shone your Self upon me to drive away my blindness. You breathed your fragrance upon me... and in astonishment I drew my breath...now I pant for you! I tasted you, and now I hunger and thirst for you. You touched me! - and I burn to live within your peace." (Confessions 10:27)

The Lord Jesus wants to personally draw near to each one of us and he knocks every day on the door of our hearts and he waits for our response (Revelation 3:20). Do you recognize the Lord's presence with you and do you listen for his voice as he speaks to you in your heart and through the word of God in the Sacred Scriptures? The Lord is ever ready to help us grow in the knowledge of his great love for us and in the exceeding richness of his mercies and goodness towards us. Ask the Lord Jesus to rekindle your love for him and to transform your life through the power and action of the Holy Spirit who dwells within you.

"Lord Jesus, inflame my heart with your merciful love and remove everything that is unkind, ungrateful, unloving and unholy, and that is not in accord with your will. May I always seek to love you above all else and follow you wherever you wish to lead me."





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

**972-408-3359**

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mặt nạ, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000  
www.vtcosmetics.us



## NHÀ THUỐC TÂY CareChoice 469-909-6430

**Được Sĩ LẠI THANH HÙNG, PharmD**

4750 N JUPITER RD. #123, GARLAND, TX 75044 (Kế bên Cicis Pizza)

- Do Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác



Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996  
**USA REALTORS & MORTGAGE**  
**PETER TRẦN OANH LIỆT**  
Cần mua nhà mới-cũ, hay bán, xin gọi  
**469-231-8077**

## THIỆN AN GRACE ACADEMY

- Dạy hè, homework từ lớp 1-12 [www.duhochoaky.com](http://www.duhochoaky.com)
  - Dạy đàn piano người lớn và trẻ em
  - Lớp xóa ticket defensive hàng tuần
  - Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân
- Tony Tâm Đặng: 469-867-1941**

## HI-TECH AUTO CARE

**COMPLETE AUTO REPAIR**

Xin gọi: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức, v.v.
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 - Tân tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**NHẬN GIỮ TRẺ**  
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng tới 12 tuổi.  
 Nhận đơn học sinh từ trường về nhà.  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
 2301 Bermuda Dr., Garland, TX 75044  
**469-345-0501**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THỌNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CÔNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỀU, V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HỦA CHÈN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - GẮN CỬA KIỆN P, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẤU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cấu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân Anh Bằng & John Bui**  
 8732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**KHAI THUẾ - INCOME TAX \$20**  
 SPECIALIZE IN BUSINESS TAX NAIL & SALON BUSINESS RENTAL INCOME TAXES  
**JOSEPH PHAM 972-878-4446**  
 J & ASSOCIATES, INDEPENDENT REALTY  
 2344 N. PLANO RD. STE. 8 TORRENS, TEXAS 75051  
 10000 W. HUNTERS GREEN BLVD. STE. 1000 W. PLANO, TX 75075  
 IN A 2 STORY BUILDING

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tìm đủ công việc  
**214-692-0900**

**PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxrgarland.com  
 pharmaxrgarland@gmail.com  
**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**DUỐC SĨ KIỂU TRINH**  
 3504 W. Walnut Street Garland, TX 75042 (khu Phố Đoàn & Bà Lê)  
 Phone: **972-487-2252** Fax: **972-487-2258**  
**NHẬN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRỌNG KINH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:**  
 1 LỌ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ó.  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

**DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON**  
**CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY**  
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Bác sĩ Nha khoa: **DAVID PHONG NGUYEN DDS** (Tốt nghiệp Trường University of Maryland Dental School)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics  
**Coupon: \$89**  
 Khám răng/ Clean răng/ X-ray (cho bệnh nhân mới không bồi dưỡng)  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ: Implant Denture Braces**  
 Mở cửa thứ Bảy  
 Nhận PPO insurances, Medicaid/Chip (MCNA & DentaQuest)  
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa nước.

**AUTOS OF DALLAS**  
 Pre-owned Luxury Vehicles  
**Mr. Danny (DJ) Dinh**  
 Cell: 469-233-2835  
 Email: dj@autosofdallas.com  
 Off: 972-484-9200  
 Fax: 972-692-0991  
 Cách thức kinh doanh mới - Mỗi thứ đều minh bạch  
 - Prices - Giá cả  
 - Free Car - Fax - Để biết lịch sử về chiếc xe  
 - Mỗi xe có ít nhất 100 ảnh cho quý khách xem xét  
 - Thường miễn phí vận chuyển trên tất cả tiểu bang Hoa Kỳ  
 Để có được tất cả quyền ưu đãi cho khách hàng Việt  
**WWW.autosofdallas.com để xem gần 400 chiếc xe**



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lầu của Art Bakery & Patisserie)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mدينh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc phố với NH. Albritton, Quận D. Apple & Interstate)  
 ☎ 469-879-3236 | 469-885-9096  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obsolete  
  
 Carol Thanh Nguyen  
 Agent / Chuyên Viên  
 carol.thanh.nguyen@nationwide.com  
**AMBIT ENERGY**

**ABC TAX**  
 Khai Thuế Cá Nhân,  
 Cơ Sở Thương Mại  
 GIỮ SỔ SÁCH, W2, 1099  
 10 năm kinh nghiệm Khai thuế  
 5 năm làm việc cho IRS  
 Khanh or Ricky: 972-496-2226  
 Tiếng Anh, Việt, Hoa  
 4750 N. Jupiter Rd. #102  
 Garland, TX 75044 (Inside Water Inn)  
 Cá Nhân \$20 and up  
 Tiêm Nối \$80 and up

**Sparkman Funeral Home**      **Sacred Heart Cemetery**  
 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX      3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX  
  
 Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc  
**David Trung Nguyen 832-490-7333**  
 hoặc toll free 1-855-442-3464  
 www.prepaidfunerals.texas.gov

**NHÀ THUỐC TÂY**  
**EVERCARE**  
**Tel: 469-366-9015**  
 3565 W. Walnut St, Ste C, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn)  
 Do Dược sĩ Việt nam đảm trách  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ  
 - Hướng dẫn sử dụng thuốc bằng Tiếng Việt  
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí  
 - Nhận Medicare, Medicaid, CHIP và hầu hết các loại bảo hiểm  
 Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương  
**Được sĩ Phạm Huy Hòa xin kính mời**

**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CÂY GHÉP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Tuan Nguyen  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rời hay cầu răng.  
 ARLINGTON OFFICE      CARROLLTON OFFICE      GARLAND OFFICE  
 100 W. Pioneer Pkwy, #105      1220 N. Josey Ln, #106      3250 W. Walnut St., #108  
 Tel: 817-265-9327      Tel: 972-416-9239      Tel: 972-494-5888

**PHỞ BẰNG**      **WE DO ELECTRONICS**  
**(972) 487-6666**      **972-231-0061**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.  
 Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, IP-hone, ipad giá rẻ

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Family & Cosmetic Dentistry  
 3081 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041  
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 5am-4pm  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albritton, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
*Creating Beautiful Smiles*  
 401 W. 2nd St. Suite 200, Garland, TX 75042

**NHA KHOA**

Trẻ em - Cosmetic Dentistry  
 Tổng Nha - General Dentistry  
 Các Đính - Family Dentistry  
 Niềng Răng - Orthodontics  
 Trồng Răng - Implants

115 W. 7th Street, Suite 100, 75007  
 Sherman, TX 75002

**972-699-7778** Liên hệ không miễn phí

11511 West Loop, West Loop, TX, TX

**Nhà Bán**

**SALE**

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

\*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:  
**972-816-0363**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ-NHÀ CỬA-NHÂN THỌ SỨC KHỎE- TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
 Dallas, TX 75243  
 Home office: Bloomington, Illinois

**THIEN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
 Người sáng lập  
 giống rất hung

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
 Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế      Phở      Bún Chả Hà Nội



**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
 3306 W. Walnut St. Ste #509, Garland, TX 75042

Call Direct: **(469) 360-9327**  
 Email: anthonyhuypham@yahoo.com

**Anthony Phạm Minh Huy**  
 Financial Planner & Business Broker, Licensed 28 Years of Service

**IRS e-file PROVIDER**

**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**Restland**  
 nhà người nước ngoài

**469-226-7073**

**CỬA HÀNG MÁY MAY TIỀN DŨNG**

Chuyên mua bán & Sửa chữa các loại Máy may, Vắt áo, Viền Kameal

**469-314-4599**  
**972-840-6286**

1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**  
 4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch vụ bao gồm:

- Khai thuế cá nhân \$30
- Thị thực chữ ký
- Làm Hộ chiếu, Visa Vietnam
- Bảo lãnh đoàn tụ, di trú, du lịch
- Phiên dịch giấy tờ Anh Việt
- Chụp hình Passport

LL: **972-496-2226**

**Smiley Dental & Orthodontics**

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**DR. SMILE**  
*Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics*

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng sứ dụng Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

**25% Off**  
 Niềng răng niềng mới (giá trị chỉ bằng 75%)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
 cho bệnh nhân mới (giá trị \$80)

**30% Off**  
 cả giá dịch vụ niềng răng mới (giá trị chỉ bằng 70%)

**TRẮNG RĂNG TRẮNG**  
 ZOOM/IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.00**  
 gọi hotline 949-0000  
 Lưu ý: chỉ áp dụng trong vòng 1 buổi.

**NIỀNG RĂNG**  
 Chỉ tại mỗi tháng:  
**\$89.00**  
 \$1,099.00 (cước trong tháng đầu tiên giảm)

invisalign BRACES REMOVABLE  
 TRỒNG RĂNG SỨ VÀ NIỀNG RĂNG  
 CHỤP HÌNH QUANG TUYẾN BẰNG KỸ THUẬT DIGITAL

Mon - Fri: 9:30am - 6pm    Saturday 9:30am - 2pm  
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
 Mon - Fri: 9am-6pm  
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng      805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp      (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
 KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**      Ngô Lan Phương, D.D.S.  
 T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nhà Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Saver's Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.